

ГРАФИКА

Как уже было сказано, старославянские тексты записывались двумя алфавитами: кириллицей, легшей в основу современного русского, болгарского, сербского, македонского и некоторых других алфавитов, и глаголицей, быстро вышедшей из употребления и лишь у хорватов просуществовавшей вплоть до наших дней. Какую из этих двух азбук составил св. Кирилл — сказать достоверно невозможно, мнения ученых на этот счет расходятся.

Видимо, из-за более простого начертания букв широкое распространение в старославянском языке получила именно кириллица, а в церковнославянском языке используется только она.

Помимо звуков, большинство букв кириллицы обозначает числа.

СЛАВЯНСКИЕ АЛФАВИТЫ

Греческий устав	Кириллица	Название букв	Произношение	Числовое значение	Глаголица
А	ѧ ѧ	аз, ѿзъ	[a]	1	ѧ
	Ѡ Ѡ	буки, ѿѣки	[ѡ]		Ѡ
Ѡ	Ѡ Ѡ	веди, ѿѣди	[ѡ]	2	Ѡ
Ѡ	Ѡ Ѡ	глаголь, ѿѣголь	[ѡ]	3	Ѡ
Ѡ	Ѡ Ѡ	добро, ѿѣдро	[ѡ]	4	Ѡ
Ѡ	Ѡ Ѡ	есть, ѿѣсть	[ѡ]	5	Ѡ
	Ѡ Ѡ	живете, ѿѣвѣте	[ѡ]		Ѡ
Ѡ, Ҁ	Ѡ Ѡ	зело, ѿѣѡ	[ѡ]	6	Ѡ
	Ѡ Ѡ	земля, ѿѣмѧ		7	Ѡ
Ѡ	Ѡ Ѡ	иже, ѿѣже	[и], [ї]	8	Ѡ
Ѡ	Ѡ Ѡ	и, ѿѣи		10	Ѡ
Ѡ	Ѡ Ѡ	како, ѿѣкѡ	[ѡ]	20	Ѡ
Ѡ	Ѡ Ѡ	люди, ѿѣди	[ѡ]	30	Ѡ
Ѡ	Ѡ Ѡ	мыслете, мыслѣте	[ѡ]	40	Ѡ
Ѡ	Ѡ Ѡ	наш, ѿѣшъ	[ѡ]	50	Ѡ
Ѡ	Ѡ Ѡ	он, ѿѣнъ	[ѡ]	70	Ѡ
Ѡ	Ѡ Ѡ	покой, ѿѣкой	[ѡ]	80	Ѡ
Ѡ	Ѡ Ѡ	рцы, ѿѣцы	[ѡ]	100	Ѡ
Ѡ	Ѡ Ѡ	слово, ѿѣво	[ѡ]	200	Ѡ
Ѡ	Ѡ Ѡ	твѣрдо, ѿѣрдо	[ѡ]	300	Ѡ

Греческий устав	Кириллица	Название букв	Произношение	Числовое значение	Глаголица
ΟΥ	ѹ ѹ, Ѡ	ук, ѿкъ	[у]	(ѹ) 400	ѹ
Φ	Φ φ	ферт, фे́ртъ	[ф]	500	Ѡ
Х	Х χ	хер, χέρъ	[х]	600	ѿ
Ω, ω	Ѡ w, Ѡ, Ѡ Ѡ	омега, ὠμέγα	[о]	800	Ѡ
	Ѱ ѿ	ци, ѿ	[ѿ]	900	Ѱ
	Ч ч	червь, че́рвъ	[ч]	90	ѿ
	Ѱ ѿ	ша, ѿ	[ѿ]		ѿ
	Ѱ ѿ	ща, ѿ	[ѿ]		ѿ
	ѿ	ер, ѿ			ѿ
	ы	еры, ѿ	[ы]		ѿ
	ь	ерь, ѿ			ѿ
	Ѡ ѿ	ять, ѿть	[е]		Ѡ
	Ѡ ѿ	ю, ѿ	[ю]		Ѡ
	Ѡ ѿ	я, ѿ			Ѡ
	Ѡ ѿ	юс малый, ѿсъ малый	[я]		Ѡ
Ѡ, ѿ	Ѡ ѿ	кси, ѿ (кси)	[кс]	60	
Ѱ	Ѱ ѿ	пси, ѿ (пси)	[пс]	700	
Ѡ	Ѡ ѿ	фита, ѿнгъ	[ф]	9	Ѡ
Ѡ	Ѡ ѿ	ижица, ѿжица (ѿжица)	[и] после согласных и в начале слова	ѿ	ѿ
	ѿ		[в] после гласных [а], [е]		

Примечание: Звуки в церковнославянском языке произносятся так, как они написаны, в отличие от русского. Например, слово **вашег** читается «вашего», а не «вашыва», как по-русски, а слово **твоє** не «тваё», а «твое» — буква **Ѡ** никогда не произносится как «ё». Буквы **ѿ** и **ь** выполняют ту же роль, что и в русском языке, но на конце слов после твердых согласных всегда пишется **ѿ**: **домъ**.

Букв в кириллице больше, чем в современном русском алфавите, хотя звуки в церковнославянском и в русском языках те же.

Это связано с рядом причин. Поскольку образцом для кириллицы послужил греческий алфавит, в нее были перенесены некоторые греческие буквы, утратившие свое прежнее звучание и совпавшие по звучанию с другими, так что ряд звуков обозна-

чался в разных случаях по-разному: буквами **и**, **ї**, **ѵ** — звук [и], буквами **ѡ** и **Ѡ** — звук [ɸ], буквами **օ** и **Ѡ** — звук [o], буквами **в** и **ւ** (после гласных **ա** и **է** — для передачи греческих дифтонгов *αυ* и *ευ*) — звук [v].

Из греческого алфавита были заимствованы две буквы, каждая из которых обозначает по два звука: **Ѣ** [кс] и **Ѱ** [пс].

Некоторые старославянские звуки утратились в церковнославянском языке, а буквы, обозначавшие их, совпали по значению с другими. Так, русской букве **е**, обозначающей звук [э] или сочетание звуков [йэ], соответствуют буквы **ε** (ε) и **ѣ**; букве **я**, обозначающей звук [а] после мягкого согласного или сочетание звуков [яа], — буквы **ա** и **ѧ**, букве **з** — буквы **զ** и **՚**.

Кроме того, под влиянием греческой графики звук [у] передается диграфом — сочетанием двух букв — или знаком, получившимся из их слияния: **ѡ** и **Ѡ**.

Для обозначения предлога или приставки «от» тоже используется знак, происшедший из слияния двух букв: **՚** и **՚**.

Несколько букв кириллицы вовсе вышли из употребления: **յ** — юс большой (в глаголице **ѡ**), **ѩ** — юс большой ѹотированый (в глаголице **Ѡ**), **ѩ** — юс малый ѹотированный (в глаголице **ѡ**), **ѩ** — е (в глаголице такой буквы не было).

ОРФОГРАФИЯ И ПУНКТУАЦИЯ

Отличия церковнославянской нормы правописания связаны, прежде всего, с употреблением букв, отсутствующих в русском языке, или с употреблением графических вариантов одних и тех же букв.

I. УПОТРЕБЛЕНИЕ ГРАФИЧЕСКИХ ВАРИАНТОВ ОДНИХ И ТЕХ ЖЕ БУКВ

1. **Ѐ** и **ԑ** (**Ѐ** «широкое» и **ԑ** «узкое»)

Ѐ пишется в начале слова, а **ԑ** в середине и в конце: **ѡзѡо**. Однако буква **ԑ** может стоять и в середине слова для отличия форм двойственного и множественного чисел от созвучных им форм единственного числа: **стáрецъ** (Им. пад. ед. ч.), но **стáрецъ** (Род. пад. мн. ч.), а также для различения форм Род. и Вин. пад. ед. ч. местоимений **ѡзъ**, **ты** и **себе**: **мене** (Род.) — **мене** (Вин.), **тебе** (Род.) — **тебе** (Вин.).

2. О и ө (О «широкое» и ө «узкое»).

О пишется в начале слова и, если слово состоит из двух основ, в начале второй основы; ө пишется в середине слова: **О́трокъ, кре́стообразенъ.**

3. ӯ и ҹ.

Буква ҹ, возникшая из слияния букв ө и ҹ, ставится в середине и в конце слова, а диграф ӯ — в начале: **ӯченикъ, рҹакъ.**

4. ѧ и ѧ

Буква ѧ в старославянском языке читалась как [e] с носовым призвуком: [e^h]. В церковнославянском произношение ѧ и ѧ со-впало, поэтому эти буквы употребляются иначе, чем в старославянском. Они обозначают один и тот же звук [a] после мягкого согласного или сочетание звуков [йа]. При этом ѧ пишется в начале слова, а ѧ в середине и в конце: **ѧсти, даѧти.**

Кроме того, буква ѧ пишется в слове **ѧзыкъ** (язык) для отличия его от слова **ѧзыкъ** (народ) и в Вин. пад. дв. и мн. ч. местоимения **Ӷнъ** (Ӷнò, Ӷнѧ): **ѧ** (их).

II. УПОТРЕБЛЕНИЕ БУКВ, ОТСУТСТВУЮЩИХ В РУССКОМ АЛФАВИТЕ

1. Ը

Буква Ը в старославянском языке произносилась не как [з], а как [дз], но впоследствии ее произношение изменилось в [з]. Поэтому Ը пишется лишь в нескольких словах: **զեզձа, զեզրъ, զելիւ, զակъ, զօ, զմիյ, զելաւ** и в производных от них.

2. Ӯ

Ӯ, как и и, обозначает звук [и], но пишется

- перед гласными и й (в то время как и — перед согласными);
- в слове **миръ** (мир, вселенная) для его отличия от слова **міръ** (мир, согласие, тишина);
- в слове **вінъ;**
- во многих заимствованиях из греческого языка (на месте греческих ι, οι, ει): **Ӯдωлъ** (греч. εἰδωλον), **Ӯкосъ** (греч. οἴκος).

3. w

W пишется

- а) в приставках и предлогах **ѡ** и **ѡб**: **ѡчи́стити**, **ѡбра́зъ**, **ѡнови́ти**;
- б) в заимствованиях из греческого языка там, где эта буква была в греческом: **Гεώργιй** (греч. **Γεώργιος**), **Ιωάннɪз** (греч. **Ιωάννης**);
- в) для различения форм дв. и мн. ч. от созвучных им форм ед. ч.: **прорόкъ** (Им. пад. ед. ч.), но **прорóкъ** (Род. пад. мн. ч.);
- г) для различения форм Род. и Вин. пад. ед. ч. прилагательных, причастий и местоимений: **ἐγώ** (Род. пад.), но **ἐγò** (Вин. пад.);
- д) для отличия наречий от существительных и прилагательных: **ѡлѡ** (нареч.), но **ѡлò** (сущ., краткое прилаг. ср. р.).

4. ѿ

Ѡ — это лигатура, знак, обозначающий сразу два звука [о] и [т] и возникший из слияния букв w и т. Ѡ употребляется только для обозначения предлога или приставки «от» и числа 800.

5. Ѳ

Наибольшее затруднение представляет написание буквы Ѳ. Существующие правила недостаточно четко определяют случаи ее употребления: 1) Ѳ не может стоять в корнях тех слов, в которых в русском языке имеется звук [е], под ударением переходящий в [ё]; 2) Ѳ не может обозначать беглый звук [е], то есть такой, который исчезает при изменении слова. Например, в слове **нестi** пишется **е**, потому что в русском языке в прошедшем времени в этом слове [е] меняется на [ё]: *нестi* — *нёс*; в слове **день** пишется **е**, потому что в Родительном падеже звук [е] исчезает: *день* — *дня*. Исключение составляют слова **звёзда** (ср. *звёзды*), **сёдло** (ср. *сёдла*). Это правило не действует в обратном направлении, то есть если [е] не переходит в [ё] в русском литературном языке, то это не значит, что в слове пишется Ѳ: **сёдмъ**.

Это правило не относится к другим частям слова, кроме корня. В приставках Ѳ не пишется (кроме **нѣ-** у неопределенных местоимений и наречий **нѣкто**, **нѣчто**, **нѣкогда** и т. п.), в суффиксах и окончаниях случаи написания Ѳ необходимо запомнить. В корнях заимствованных слов Ѳ не пишется.

6. Ѿ, ψ, ϗ

Эти буквы пишутся только в словах, заимствованных из греческого языка, там, где они писались в нем: **Алεзάνдр** (греч. Ἀλέξανδρος), **Самψών** (греч. Σαμψών), **Θεόδωρ** (греч. Θεόδωρος).

7. υ и Ϻ

υ пишется только в заимствованиях из греческого языка на месте соответствующей буквы греческого алфавита (υ) и произносится после гласных **α** и **ε** как [в], а после согласных и в начале слова как [и]: **λάυρα** (греч. λαύρα), **μύρο** (греч. μύρον), **μεσώπ** (греч. μεσωπός).

III. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ДРУГИХ БУКВ

1. г

В некоторых заимствованных из греческого языка словах буква **г** может обозначать звук [н], если она стоит перед **г**, **κ**, **χ**: **сύγκλιтъ** (синклит, греч. σύγκλιτος), **άγγлъ** (ангел, греч. ἄγγελος), **Аγхъсъ** (Анхус, греч. Ἀγχοῦς).

2. и и ы после шипящих

В некоторых формах мн. ч. для отличия их от созвучных форм ед. ч. после шипящих согласных пишется не **и**, а **ы**: **и́дьши́мъ** (Твор. пад. ед. ч.), но **и́дьши́мъ** (Дат. пад. мн. ч.).

IV. НАДСТРОЧНЫЕ ЗНАКИ

1. Ударения

В церковнославянском языке принято над словами ставить ударения. Есть три разных знака ударения: ' — острое (оксия, **Ѳꙗіа**), ` — тупое (вария, **вѡіа**) и ^ — облеченнное (камора, **камѡра**). Острое ударение ставится в начале и середине слова, тупое — если ударение падает на последний звук слова: **відѣти**, **несѢ**.

Если за словом с тупым ударением следует безударное слово (**же**, **бо**, **ли**) или краткие падежные формы местоимений (**мѧ**, **мѝ**, **тѧ**, **ти**, **ны**, **вы**), тупое ударение меняется на острое, а местоимения при этом теряют свои ударения: **спаси + мѧ → спаси мѧ**; **ეгда + бо → ეгда бо**.

Камора служит для отличия форм мн. и дв. ч. от созвучных им форм ед. ч.: **ರաբъ** (Им. пад. ед. ч.) — **րաբъ** (Род. пад. мн. ч.).

Произносятся все ударения одинаково.

2. Придыхание

Придыхание (‘) — это надстрочный знак, который ставится над гласной, с которой начинается слово. Если оно начинается с согласной, придыхание не ставится. Придыхание, как и разные знаки ударения, возникло под влиянием греческого языка и никак не произносится. Над буквой с придыханием камора стоять не может, кроме междометий ѿ, ѿле (о!). Если придыхание с ударением стоят над одной буквой, они образуют значки с особыми названиями: ‘ (исо, ѿ) и ‘ (апостроф, ѿпостроф): ѿггель, ѿ.

3. Титла

В церковнославянском языке наиболее часто повторяющиеся слова сокращаются путем пропуска нескольких букв в середине слова. Над такими словами ставятся титла — знаки сокращения. Титло может быть простым (‘) или буквенным — если над словом пишется одна из пропущенных букв. Под титло выносятся не все буквы, а только:

‘, ‘, ‘, ‘, ‘, ‘, ‘, ‘, ‘, ‘, ‘, ‘.

Слова, как правило, сокращаются одним определенным способом: ѿггель — благгель, ѿцртво — царство; влка — владыка, хотя есть исключения: благодать — благодасть и благть, божественный — бжественный и бжтвенный.

Титла иногда используются для различения значений слов: ѿгъ (Бог) — богъ (языческий бог); ѿггель (ангел Господень) — ѿггель (злой дух). Титло в этих случаях показывает почтение или благоговение перед лицом, над чьим наименованием оно стоит.

Титло, стоящее над одной буквой или сочетанием букв, показывает, что они обозначают число: ѿ — 6, ѿд — 24.

Слова под титлами

Приводим список наиболее часто встречающихся слов с титлами:

ѿггель — ѿггель (ангел)
ѿрхаггель — ѿрхаггель (архангел)
ѿполз, ѿптолз — ѿпостолъ
ѿгъ — ѿгъ
ѿже — ѿже
ѿжий — ѿжий
ѿзѣ — ѿзѣ

ѿгъ — ѿгъ
ѿжено — ѿблажено
ѿгословено — ѿблагословено
ѿгочестие — ѿблагочестие
ѿца — ѿбогородица
ѿка — ѿвладыка
ѿчица — ѿвладычица

воскрѣтие — воскресѣніе
гдѣ — господѣ (о Господе Боге)
гдѣнъ — господѣнъ
гдѣнъ — господинъ
гдѣство — господѣство
гдѣръ — господарь
глѣ, глѣоль — глаголь
дѣа — дѣва
дѣдъ — давидъ
дѣство — дѣвство
дѣхъ — дѣхъ
дѣшъ — дѣшъ
ѣпїкпъ — єпїскопъ
ѣнлїе — єнлїглїе (єв旣нгелїе)
їмакъ — їмла рѣкъ
їерлїмъ — їерасалимъ
їиль — їсрѣиль
їисѣв — їисѣв (имя Божие)
крѣтъ — крѣстъ
крѣщенїе — крѣщенїе
кнїзъ — кнажъ
мѣра — мариа (имя Божией
Матери)
мѣти — мѣти (о Божией Матери)
мѣтъ — мѣтъръ
мѣтъ — мѣлостъ
мѣлодїе — мѣлосѣрдїе
мѣтына — мѣлостына
мѣнци — младенецъ
мѣростъ — мѣдростъ
мѣнникъ — мѣченикъ
мѣцъ — мѣсацъ
мѣнца — мѣченица
нѣбо — нѣбо
нѣный — нѣбесный
нѣлъ — нѣдѣлъ
нѣнѣ — нынѣ
Оѣцъ — Отецъ
Оѣче — Оѣчѣ
Оѣчество — Оѣчество

прѣнъ — прѣведенъ
прѣникъ — прѣведенъ
прѣтѣча — предтѣча
прѣмѣсть — премѣдростъ
прѣстїал — пресватгамъ
прѣбенъ — преподобенъ
прѣтоль — престоль
прину — пріину
пророкъ — пророкъ
рѣжтво — рождество
спѣсъ — спаѣсъ
спѣсенѣ — спасенѣ
спѣситѣль — спаситѣль
сѣтъ — сватъ
сѣть, сѣтитѣль — сватитѣль
сѣнникъ — сващеннникъ
сѣнныи — сващеннныи
сѣрдце — сѣрдце
сѣнцѣ — солнце
сѣртъ — смерть
сѣнъ — сынъ
стѣть — страстъ (о страданіях
Господа)
тристѣе — трисвятѣе
трїца — троица (о Боге)
трїченъ — троиченъ
ѹчнникъ —ѹченикъ
ѹчнгель —ѹчнгель
ѹчнгити —ѹчнгити
хрѣтосъ — христосъ (о Христе
Спасителе)
хрѣтїанинъ — христїанинъ
царь — царь
церковь — церковь
цѣртво — царство
члѣкъ, члѣвѣкъ — человѣкъ
члѣвѣческій — человѣческій
чтнныи — честныи
чтѣ — чистъ

В богослужебных книгах встречаются еще такие сокращения: **ѧ** — єдиножды, **ѧ**, **ѧ** — дважды, **ѧ**, **ѧ** — тройды, **ѧ** — четырежды, **ѧ** — пятнадцати, **ѧ** — шестнадцати, **ѧ** — понедельник, **ѧ** — вторник, **ѧ** — среда, **ѧ** — четверг, **ѧ** — пятница, **ѧ** — суббота, **ѧ** — кафизма, **ѧ** — четырнадцатица, **ѧ** — праздника, **ѧ** — прокимен, **ѧ** — стих, **ѧ** — богоодичен.

Ерик (ерок, паерок).

Часто вместо букв **ѧ** и **ѧ** используется особый надстрочный знак — **ѧ**, называемый ерик, ерок или паерок. Наиболее часто он ставится в предлогах или приставках: **ѧ**, **ѧ**.

Кроме надстрочных знаков, используются еще следующие:

кавыка — **ѧ**. Этот знак употреблялся для сносок.

скобки (вмѣстительна) [].

Знаки над буквами.

Если над **ѧ** не стоит ударение или приыхание, над нею ставятся две точки: **ѧ**. Над **ѧ**, если она обозначает звук [и] и над ней не стоит знак ударения или приыхания, ставится знак **ѧ**: **ѧ**, **ѧ**. Над **ѧ** ставится знак **ѧ**, когда эта буква обозначает согласный звук [й]: **ѧ**.

4. Знаки препинания

Знаки препинания в церковнославянском языке несколько отличаются от русских. Их соотношение с русскими видно из таблицы.

Церковнославянские знаки	Русские знаки
, запятая	,
. точка, малая точка	. ;
: двоеточие	; : ...
; вопросительная	?
! удивительная	?

Кавычек в церковнославянском языке нет, для оформления прямой речи используется только двоеточие.

5. Прописные и строчные буквы

Прописные (заглавные) буквы в церковнославянском языке используются существенно реже, чем в русском. Они указывают не на начало предложения, а, как правило, на начало абзаца (периода). В большинстве изданий церковнославянских текстов имена собственные пишутся со строчной (маленькой) буквы, как это было принято во время создания этих текстов.

6. Обозначение чисел.

Числа в церковнославянском языке обозначаются буквами кириллицы, над которыми ставится титло. Некоторые буквы не имеют числового значения, ибо оно было закреплено за буквами, имеющими соответствие в греческом алфавите. Лишь несколько букв, не имеющих такого соответствия, могут обозначать числа.

ѧ — 1	ѩ — 60
Ѡ — 2	Ѡ — 70
Ѡ — 3	Ѡ — 80
Ѡ — 4	Ѡ — 90
Ѡ — 5	Ѡ — 100
Ѡ — 6	Ѡ — 111
Ѡ — 7	Ѡ — 121 и т. д.
Ѡ — 8	Ѡ — 200
Ѡ — 9	Ѡ — 300
Ѡ — 10	Ѡ — 400
Ѡ — 11	Ѡ — 500
Ѡ — 12	Ѡ — 600
Ѡ — 13 и т. д.	Ѡ — 700
Ѡ — 20	Ѡ — 800
Ѡ — 21	Ѡ — 900
Ѡ — 22	Ѡ — 1000
Ѡ — 23 и т. д.	Ѡ — 2000
Ѡ — 30	Ѡ — 20 000
Ѡ — 40	Ѡ — 3462 и т. д.
Ѡ — 50	Ѡ — 1 000 000

* С XIV века для обозначения числа 800 вместо буквы **ѡ** под титлом (**ѿ**) стала использоваться лигатура **ѿ**. Видимо, верхняя часть этого знака (**ѿ**) стала восприниматься как титло, поэтому над лигатурой **ѿ**, обозначающей число 800, титло часто не ставится.